

## LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

### SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2003 — 858 [C — 2002/15175]

**4 OCTOBRE 2002.** — Loi portant assentiment à la Convention portant création de l'Organisation européenne de Télécommunications par Satellite "EUTELSAT", telle qu'amendée par l'Assemblée des Parties à Cardiff, le 20 mai 1999 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** La Convention portant création de l'Organisation européenne de Télécommunication par Satellite « EUTELSAT », telle qu'amendée par l'Assemblée des parties à Cardiff, le 20 mai 1999, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 4 octobre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
L. MICHEL

Le Ministre des Télécommunications,  
R. DAEMS

Note

(1) *Session 2001-2002*

Sénat

*Documents.* — Projet de loi déposé le 26 avril 2002, n° 2-1115/1.

Rapport fait au nom de la commission, 2-1115/2

*Annales parlementaires.* — Discussion, séance du 10/07/2002. — Vote, séance du 10/07/2002.

*Session 2001-2002*

Chambre

*Documents.* — Projet transmis par le Sénat, n° 50-1923/1.

Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 50-1923/2.

*Annales parlementaires.* — Discussion, séance du 20/07/2002. — Vote, séance du 20/07/2002.

### TRADUCTION

Convention portant création de l'Organisation Européenne de  
Télécommunications par Satellite « EUTELSAT »

#### PREAMBULE

Les Etats Parties à la présente Convention,

Soulignant l'importance des télécommunications par satellite pour le développement des relations entre leurs peuples et leurs économies, ainsi que leur volonté de renforcer leur coopération en ce domaine,

Prenant acte du fait que l'Organisation européenne provisoire de télécommunications par satellite « EUTELSAT INTERIMAIRE » a été créée afin d'exploiter des secteurs spatiaux de systèmes européens de télécommunications par satellite,

Considérant les dispositions pertinentes du Traité sur les Principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes, fait à Londres, Moscou et Washington le 27 janvier 1967,

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2003 — 858 [C — 2002/15175]

**4 OKTOBER 2002.** — Wet houdende instemming met het Verdrag tot oprichting van de Europese Organisatie voor Satellietcommunicatie "EUTELSAT", zoals gewijzigd door de Assemblée van Partijen te Cardiff, op 20 mei 1999 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** Het Verdrag tot oprichting van de Europese Organisatie voor Satellietcommunicatie « EUTELSAT », zoals gewijzigd door de Assemblée van Partijen te Cardiff, op 20 mei 1999, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 4 oktober 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
L. MICHEL

De Minister van Telecommunicatie,  
R. DAEMS

Nota

(1) *Zitting 2001-2002*

Senaat

*Documenten.* — Ontwerp van wet ingediend op 26 april 2002, nr. 2-1115/1.

Verslag namens de commissie, 2-1115/2

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking, vergadering van 10/07/2002. — Stemming, vergadering van 10/07/2002.

*Zitting 2001-2002*

Kamer

*Documenten.* — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 50-1923/1.

Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 50-1923/2.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking, vergadering van 20/07/2002. — Stemming, vergadering van 20/07/2002.

### VERTALING

Verdrag tot oprichting van de Europese Organisatie voor  
Satellietcommunicatie « EUTELSAT »

#### AANHEF

De Staten die Partij zijn bij dit Verdrag,

De nadruk leggend op het belang van satellietcommunicatie voor de verbetering van de betrekkingen tussen hun volken en hun economieën, en op hun verlangen hun samenwerking op dit gebied te vergroten,

Overwegend dat de Voorlopige Europese Organisatie voor Satellietcommunicatie « INTERIM EUTELSAT » werd opgericht ten behoeve van de exploitatie van ruimtesegmenten van Europese satellietcommunicatiesystemen,

Gelet op de desbetreffende bepalingen van het Verdrag inzake de beginselen waaraan de activiteiten van Staten zijn onderworpen bij het onderzoek en gebruik van de kosmische ruimte, met inbegrip van de maan en andere hemellichamen, gesloten te Londen, Moskou en Washington op 27 januari 1967,

Désirant poursuivre la mise en place et l'exploitation du système de télécommunications par satellite EUTELSAT dans le cadre d'un réseau transeuropéen de télécommunications, afin d'offrir des services de télécommunications à tous les Etats participants, sans préjudice des droits et obligations des Etats qui sont parties aux accords communautaires et internationaux pertinents,

Reconnaissant la nécessité de suivre l'évolution technique, économique, réglementaire et politique en Europe et dans le monde et de s'y adapter en tant que de besoin, et en particulier la volonté de transférer les activités opérationnelles et les actifs correspondants d'EUTELSAT à une société anonyme relevant d'une juridiction nationale, cette société étant gérée sur une saine base économique et financière, conformément aux principes agréés en matière commerciale, et à l'Arrangement,

Sont convenus de ce qui suit :

#### ARTICLE I<sup>er</sup>

##### (Définitions)

Aux fins de la présente Convention :

a) le terme « Convention » désigne la Convention portant création de l'Organisation européenne de télécommunications par satellite « EUTELSAT », y compris son préambule et ses annexes, ouverte à la signature des Gouvernements à Paris, le 15 juillet 1982, telle qu'ultérieurement amendée;

b) l'expression « Accord provisoire » désigne l'Accord relatif à la constitution d'une organisation européenne provisoire de télécommunications par satellite « EUTELSAT INTERIMAIRE », conclu à Paris le 13 mai 1977 entre Administrations ou Exploitations privées reconnues compétentes, et déposé auprès de l'Administration française;

c) l'expression « Accord ECS » désigne l'Accord additionnel à l'Accord provisoire, relatif au secteur spatial du système de télécommunications par satellite du service fixe (ECS), fait à Paris le 10 mars 1978;

d) le terme « Partie » désigne un Etat à l'égard duquel la Convention est entrée en vigueur ou est appliquée à titre provisoire;

e) l'expression « Directeur général d'EUTELSAT » désigne le chef de l'organe exécutif d'EUTELSAT;

f) l'expression « Secrétaire exécutif d'EUTELSAT » désigne le chef du Secrétariat d'EUTELSAT;

g) l'expression « Société Eutelsat S.A. » désigne une société régie par les lois de l'une des Parties; elle sera initialement implantée en France;

h) l'expression « secteur spatial » désigne un ensemble de satellites de télécommunications ainsi que les installations de poursuite, de télémétrie, de télécommande, de contrôle, de surveillance et les autres équipements associés, nécessaires au fonctionnement de ces satellites;

i) l'expression « système à satellites » désigne l'ensemble constitué par un secteur spatial et par les stations terriennes ayant accès à ce secteur spatial;

j) le terme « télécommunications » désigne toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d'écrits, d'images, de sons ou de renseignements de toute nature, par fil, radioélectricité, optique ou autres systèmes électromagnétiques;

k) l'expression « Principes de base » désigne les principes visés à l'article III a) de la Convention;

l) le terme « Arrangement » désigne l'Arrangement entre EUTELSAT et la Société Eutelsat S.A. ayant pour objet de définir les relations entre EUTELSAT et la Société Eutelsat S.A. ainsi que leurs obligations respectives, et notamment de fournir un cadre permettant à EUTELSAT d'assurer la supervision et le respect par la Société Eutelsat S.A. des Principes de base.

#### ARTICLE II

##### (Création d'EUTELSAT et de la Société Eutelsat S.A.)

a) Par la présente Convention, les Parties créent l'Organisation européenne de télécommunications par satellite, ci-après dénommée EUTELSAT.

b) i) La Société Eutelsat S.A. est créée pour exploiter un système à satellites et fournir des services satellitaires et, à cette fin, les actifs et activités opérationnelles d'EUTELSAT sont transférés à la Société Eutelsat S.A.;

ii) la Société Eutelsat S.A. est régie par ses instruments constitutifs et par les lois du pays de sa constitution;

Strevend naar de verdere opzetting en de exploitatie van het satellietcommunicatie-systeem EUTELSAT als onderdeel van een trans-europees telecommunicatienet, om telecommunicatie-diensten aan te bieden aan alle deelnemende Staten, onverminderd de rechten en verplichtingen van de Staten die Partij zijn bij de relevante Gemeenschaps- en internationale overeenkomsten,

Erkendend de noodzaak om de technische, economische, regelgevende en politieke ontwikkelingen in Europa en in de wereld te volgen en er zich desnoods aan aan te passen, en in het bijzonder de wil om de operationele activiteiten en de ermee overeenstemmende activa van EUTELSAT over te dragen aan een naamloze maatschappij die valt onder een nationale jurisdictie, waarbij die maatschappij beheerd wordt op een gezonde economische en financiële basis, met inachtneming van algemeen aanvaarde commerciële grondbeginselen en van de Regeling,

Zijn als volgt overeengekomen :

#### ARTIKEL I

##### (Definities)

In dit Verdrag wordt verstaan onder :

a) « Verdrag » : het Verdrag tot oprichting van de Europese Organisatie voor satellietcommunicatie « EUTELSAT », met inbegrip van de aanhef en de bijlagen, op 15 juli 1982 te Parijs opengesteld voor ondertekening door de Regeringen, zoals later gewijzigd;

b) « Voorlopige Overeenkomst » : de Overeenkomst inzake de oprichting van een Voorlopige Europese Organisatie voor Satellietcommunicatie « INTERIM EUTELSAT », gesloten te Parijs op 13 mei 1977 tussen Administraties of erkende particuliere bedrijven en neergelegd bij de Franse Administratie;

c) « ECS-Overeenkomst » : de Aanvullende Overeenkomst bij de Voorlopige Overeenkomst inzake het ruimtesegment van het satellietcommunicatiesysteem voor de vaste dienst (ECS), gesloten te Parijs op 10 maart 1978;

d) « Partij » : een Staat waarvoor het Verdrag in werking is getreden of voorlopig wordt toegepast;

e) « Directeur-generaal van EUTELSAT » : hoofd van het uitvoerend orgaan van EUTELSAT;

f) « Uitvoerend Secretaris van EUTELSAT » : hoofd van het Secretariaat van EUTELSAT;

g) « Maatschappij Eutelsat S.A. » : een maatschappij die is opgericht door de wetten van één van de Partijen; zij zal aanvankelijk in Frankrijk worden gevestigd;

h) « Ruimtesegment » : een groep telecommunicatiesatellieten en de voor het doen functioneren van deze satellieten benodigde installaties en uitrusting ten dienste van de plaatsbepaling, de telemetrie, de besturing, de controle en de bewaking, alsmede soortgelijke voorzieningen;

i) « Satellietstelsel » : het geheel dat gevormd wordt door een ruimtesegment en de grondstations die toegang hebben tot dit ruimtesegment;

j) « Telecommunicatie » : elke overbrenging, uitzending of ontvangst van tekens, signalen, schrift, beelden en geluiden of informatie van welke aard ook, door middel van draad- of radiostelsels, optische en andere elektromagnetische stelsels;

k) « Grondbeginselen » : beginselen bedoeld in artikel III a) van het Verdrag;

l) « Regeling » : Regeling tussen EUTELSAT en de Maatschappij Eutelsat S.A. met als doel de betrekkingen vast te leggen tussen EUTELSAT en de Maatschappij Eutelsat S.A. alsook hun respectieve verplichtingen, en in het bijzonder aan EUTELSAT een kader te verstrekken waarmee zij de supervisie en de naleving van de grondbeginselen door de Maatschappij Eutelsat S.A. kan waarborgen.

#### ARTIKEL II

##### (Oprichting van EUTELSAT en van de Maatschappij Eutelsat S.A.)

a) De Partijen richten hierbij de Europese Organisatie voor Satellietcommunicatie op, hierna te noemen EUTELSAT.

b) i) De Maatschappij Eutelsat S.A. wordt opgericht om een satellietstelsel te exploiteren en satellietdiensten te verstrekken en daartoe worden de activa en de operationele activiteiten van EUTELSAT overgedragen aan de Maatschappij Eutelsat S.A.;

ii) de Maatschappij Eutelsat S.A. wordt geregeld door haar oprichtingsakten en door de wetten van het land waarin zij werd opgericht;

iii) toute Partie sur le territoire de laquelle le siège de la Société Eutelsat S.A. est établi ou sur lequel des actifs sont situés et/ou exploités prend, conformément aux arrangements devant être conclus entre la Partie et la Société Eutelsat S.A., les mesures nécessaires pour faciliter la création et le fonctionnement de la Société Eutelsat S.A.

c) Les relations entre EUTELSAT et la Société Eutelsat S.A. sont définies dans l'Arrangement.

d) Les dispositions pertinentes de l'Annexe A de la Convention ont pour but d'assurer la continuité entre les activités d'EUTELSAT et celles de la Société Eutelsat S.A.

### ARTICLE III

#### (But d'EUTELSAT)

a) EUTELSAT a pour but principal de veiller à ce que la Société Eutelsat S.A. respecte les Principes de base énoncés dans le présent article, à savoir :

i) obligations de service public/service universel : ces obligations s'appliquent au secteur spatial et à son utilisation pour offrir des services connectés au réseau téléphonique public commuté; pour ce qui est des services audiovisuels et des services futurs, ils seront offerts en conformité avec les réglementations nationales et les accords internationaux pertinents, en particulier avec les dispositions de la Convention européenne sur la télévision transfrontière et en tenant compte de celles qui s'appliquent au concept de service universel et à la société de l'information;

ii) couverture paneuropéenne du système à satellites : grâce à la couverture paneuropéenne de son système à satellites, la Société Eutelsat S.A. s'efforce de desservir, sur une base économique, toutes les zones où il existe un besoin de services de communications dans les Etats membres;

iii) non-discrimination : les services sont fournis aux utilisateurs sur une base équitable, sous réserve de souplesse commerciale et de conformité avec la législation en vigueur;

iv) concurrence loyale : la Société Eutelsat S.A. se conforme à toutes les lois et réglementations en vigueur en matière de concurrence.

b) EUTELSAT a également pour but d'assurer la continuité en matière de droits et obligations internationaux découlant de l'exploitation du secteur spatial d'EUTELSAT transféré à la Société Eutelsat S.A., notamment aux termes du Règlement des radiocommunications en ce qui concerne l'utilisation des fréquences.

### ARTICLE IV

#### (Personnalité juridique)

a) EUTELSAT a la personnalité juridique.

b) EUTELSAT a toute la capacité requise pour exercer ses fonctions et atteindre ses objectifs, et peut notamment :

- i) passer des contrats;
- ii) acquérir, prendre à bail, détenir et céder des biens meubles et immeubles;
- iii) ester en justice;
- iv) conclure des accords avec des Etats ou des organisations internationales.

### ARTICLE V

#### (Coûts)

a) Des arrangements sont conclus entre EUTELSAT et la Société Eutelsat S.A. pour couvrir les coûts et dépenses d'EUTELSAT, conformément à l'Arrangement.

b) Les coûts afférents à l'établissement et au fonctionnement du Secrétariat, comprenant, sans pour autant s'y limiter, les frais de location et d'entretien de ses locaux, les salaires et émoluments de son personnel, les frais d'organisation et de tenue des réunions de l'Assemblée des Parties, les frais de consultation entre EUTELSAT et les Parties et d'autres organisations et les coûts afférents à l'application des mesures prises par EUTELSAT en vertu de l'article III afin de veiller à ce que la Société Eutelsat S.A. respecte les Principes de base, sont assumés par la Société Eutelsat S.A. conformément aux dispositions du paragraphe a) de l'article V, dans la limite du plafond fixé par l'Arrangement.

iii) elke Partij neemt op het grondgebied waarop de zetel van de Maatschappij Eutelsat S.A. is gevestigd of op het grondgebied waarop de activa zijn gesitueerd en/of worden geëxploiteerd, conform de Regelingen die moeten worden gesloten tussen de Partij en de Maatschappij Eutelsat S.A., de nodige maatregelen om de oprichting en de werking van de Maatschappij Eutelsat S.A. te vergemakkelijken.

c) De betrekkingen tussen EUTELSAT en de Maatschappij Eutelsat S.A. worden vastgelegd in de Regeling.

d) De desbetreffende bepalingen in Bijlage A bij het Verdrag zijn erop gericht de continuïteit tussen de werkzaamheden van EUTELSAT en die van de Maatschappij Eutelsat S.A. te waarborgen.

### ARTIKEL III

#### (Doel van EUTELSAT)

a) Het hoofddoel van EUTELSAT bestaat erin erop toe te zien dat de Maatschappij Eutelsat S.A. de grondbeginselen van dit artikel naleeft, namelijk :

i) verplichtingen van openbare dienst/universele dienst : die verplichtingen zijn van toepassing op het ruimtesegment en op het gebruik ervan om diensten te verlenen die aangesloten zijn op het openbaar geschakeld telefoonnet; audiovisuele diensten en toekomstige diensten zullen worden aangeboden overeenkomstig de nationale regelgevingen en de relevante internationale overeenkomsten, in het bijzonder overeenkomstig de bepalingen van het Europees Verdrag over grensoverschrijdende televisie en rekening houdend met diegene die van toepassing zijn op het concept van universele dienst en op de informatiemaatschappij;

ii) pan-Europese dekking van het satellietstelsel : dankzij de Pan-Europese dekking van haar satellietstelsel, probeert de Maatschappij Eutelsat S.A., op een economische basis, alle zones te bedienen waar er een behoefte aan communicatiediensten bestaat in de lidstaten;

iii) niet-discriminatie : de diensten worden op een billijke basis aan de gebruikers geleverd, met inachtneming van commerciële soepelheid en in overeenstemming met de van kracht zijnde wetgeving;

iv) eerlijke mededinging : de Maatschappij Eutelsat S.A. voegt zich naar alle van kracht zijnde wetten en reglementeringen inzake mededinging.

b) Het doel van EUTELSAT is ook de continuïteit te waarborgen inzake de internationale rechten en verplichtingen die voortvloeien uit de exploitatie van het EUTELSAT-ruimtesegment dat overgedragen is aan de Maatschappij Eutelsat S.A., meer bepaald krachtens het Radioreglement betreffende het frequentiegebruik.

### ARTIKEL IV

#### (Rechtspersoonlijkheid)

a) EUTELSAT bezit rechtspersoonlijkheid;

b) EUTELSAT heeft alle bevoegdheden die nodig zijn voor de uitoefening van haar functies en de verwezenlijking van haar doeleinden, en mag in het bijzonder :

- i) contracten aangaan;
- ii) roerende en onroerende goederen kopen, huren, bezitten en verkopen;
- iii) zich partij stellen in een geding;
- iv) overeenkomsten sluiten met Staten of internationale organisaties.

### ARTIKEL V

#### (Kosten)

a) Er worden regelingen afgesloten tussen EUTELSAT en de Maatschappij Eutelsat S.A. om de kosten en uitgaven van EUTELSAT te dekken, overeenkomstig de Regeling.

b) Overeenkomstig de bepalingen van a) van artikel V, en voorzover ze onder het plafond liggen dat in de Regeling is vastgelegd, draagt de Maatschappij Eutelsat S.A. de kosten die betrekking hebben op de oprichting en de werking van het Secretariaat, inclusief, maar zonder zich ertoe te beperken, de kosten voor de huur en het onderhoud van de lokalen ervan, de lonen en bezoldigingen van het personeel, de kosten voor het organiseren en het houden van vergaderingen van de Assemblée van Partijen, de kosten voor het overleg tussen EUTELSAT en de Partijen en andere organisaties en de kosten die betrekking hebben op de toepassing van de maatregelen genomen door EUTELSAT krachtens artikel III om erop toe te zien dat de Maatschappij Eutelsat S.A. de grondbeginselen naleeft.

## ARTICLE VI

## (Structure d'EUTELSAT)

- a) EUTELSAT comprend les organes suivants :
- i) l'Assemblée des Parties;
  - ii) le Secrétariat, dirigé par le Secrétaire exécutif.
- b) Chaque organe agit dans la limite des attributions qui lui sont conférées par la Convention.

## ARTICLE VII

## (Assemblée des Parties Composition et réunions)

- a) L'Assemblée des Parties est composée de toutes les Parties.
- b) Une Partie peut en charger une autre de la représenter à une réunion de l'Assemblée des Parties, mais aucune Partie ne peut y représenter plus de deux autres Parties.
- c) La première réunion ordinaire de l'Assemblée des Parties est convoquée dans l'année qui suit la date d'entrée en vigueur de la Convention. Les réunions ordinaires se tiennent par la suite tous les deux ans, sauf si l'Assemblée des Parties, lors d'une réunion ordinaire, décide que la réunion ordinaire suivante se tiendra à une échéance différente.
- d) L'Assemblée des Parties peut également tenir des réunions extraordinaires à la demande d'une ou de plusieurs Parties, sous réserve de l'acceptation d'au moins un tiers des Parties ou à la demande de la Société Eutelsat S.A. Toute demande de réunion extraordinaire doit être motivée.
- e) Chaque Partie couvre ses propres frais de représentation lors des réunions de l'Assemblée des Parties.

## ARTICLE VIII

## (Assemblée des Parties Procédure)

- a) Chaque Partie dispose d'une voix à l'Assemblée des Parties. Les Parties qui s'abstiennent au cours d'un vote sont considérées comme n'ayant pas voté.
- b) Les décisions portant sur des questions de fond sont prises par un vote affirmatif émis par au moins les deux tiers des Parties présentes ou représentées et votantes. Une Partie qui représente une ou deux autres Parties, en application des dispositions du paragraphe b) de l'article VII de la Convention, peut voter séparément pour chaque Partie qu'elle représente.
- c) Les décisions portant sur des questions de procédure sont prises par un vote affirmatif émis à la majorité simple des Parties présentes et votantes, chacune disposant d'une voix.
- d) Pour toute réunion de l'Assemblée des Parties, le quorum est constitué par les représentants de la majorité simple de toutes les Parties, à condition qu'au moins un tiers de toutes les Parties soient présentes.
- e) L'Assemblée des Parties adopte son propre règlement intérieur, qui doit être conforme aux dispositions de la Convention et qui prévoit notamment :
- i) le mode d'élection du Président et des autres membres du bureau;
  - ii) la procédure de convocation de ses réunions;
  - iii) les dispositions relatives à la représentation et à l'accréditation;
  - iv) les procédures de vote.

## ARTICLE IX

## (Assemblée des Parties Fonctions)

L'Assemblée des Parties exerce les fonctions suivantes :

- a) elle examine les activités de la Société Eutelsat S.A. en rapport avec les Principes de base. La Société Eutelsat S.A. peut faire des recommandations à cet égard qui seront prises en compte par l'Assemblée des Parties;
- b) elle veille au respect des Principes de base par la Société Eutelsat S.A., conformément à l'Arrangement;
- c) elle décide des changements qu'il est proposé d'apporter à l'Arrangement, ces changements étant sous réserve d'accord entre les parties à l'Arrangement;
- d) elle prend les décisions nécessaires afin d'assurer la continuité en matière de droits et obligations internationaux découlant de l'exploitation du secteur spatial d'EUTELSAT transféré à la Société Eutelsat S.A., notamment aux termes du Règlement des radiocommunications en ce qui concerne l'utilisation des fréquences;

## ARTIKEL VI

## (Structuur van EUTELSAT)

- a) EUTELSAT bevat de volgende organen :
- i) de Assemblée van Partijen;
  - ii) het Secretariaat, met aan het hoofd de uitvoerend Secretaris.
- b) Elk orgaan handelt binnen de grenzen van de bevoegdheden die door het Verdrag eraan verleend zijn.

## ARTIKEL VII

## (Assemblee van Partijen Samenstelling en vergaderingen)

- a) De Assemblee van Partijen is samengesteld uit alle Partijen.
- b) Een Partij mag door een andere worden vertegenwoordigd op een vergadering van de Assemblee van Partijen, maar een Partij mag niet meer dan twee andere Partijen vertegenwoordigen.
- c) De eerste gewone vergadering van de Assemblee van Partijen wordt bijeengeroepen binnen één jaar na de datum waarop het Verdrag in werking treedt. Gewone vergaderingen worden daarna om de twee jaar gehouden, tenzij de Assemblee van Partijen tijdens een gewone vergadering besluit dat ten aanzien van de volgende gewone vergadering een andere tussentijd in acht wordt genomen.
- d) De Assemblee van Partijen kan ook buitengewone vergaderingen houden op verzoek van één of meer Partijen, voorzover gesteund door ten minste één derde van de Partijen, of op verzoek van de Maatschappij Eutelsat S.A. In dit verzoek dient het doel van de buitengewone vergadering te worden vermeld.
- e) Elke Partij draagt zelf de kosten van vertegenwoordiging op de vergaderingen van de Assemblee van Partijen.

## ARTIKEL VIII

## (Assemblee van Partijen Procedure)

- a) Elke Partij brengt één stem uit in de Assemblee van Partijen. De Partijen die zich van stemming onthouden, worden geacht niet aan de stemming te hebben deelgenomen.
- b) Beslissingen inzake materiële zaken worden genomen bij goedkeuring door ten minste twee derde van de aanwezige of vertegenwoordigde Partijen die hun stem uitbrengen. Een Partij die één of twee andere Partijen vertegenwoordigt overeenkomstig de bepalingen onder b) van artikel VII van het Verdrag, kan een afzonderlijke stem uitbrengen voor elke Partij die zij vertegenwoordigt.
- c) Beslissingen inzake procedurezaken worden genomen bij goedkeuring door een gewone meerderheid van de uitgebrachte stemmen van de aanwezige Partijen, die elk over één stem beschikken.
- d) Het quorum voor vergaderingen van de Assemblee van Partijen wordt gevormd door de vertegenwoordigers van een gewone meerderheid van alle Partijen, mits ten minste één derde van alle Partijen aanwezig is.
- e) De Assemblee van Partijen stelt haar eigen huishoudelijk reglement vast dat verenigbaar moet zijn met de bepalingen in het Verdrag en dat in het bijzonder bepalingen dient te bevatten voor :
- i) de wijze van verkiezing van haar Voorzitter en van de overige leden van het bureau;
  - ii) de procedure voor de bijeenroeping van haar vergaderingen;
  - iii) de bepalingen in verband met de vertegenwoordiging en de accreditatie;
  - iv) de stemprocedures.

## ARTIKEL IX

## (Assemblee van Partijen Functies)

De Assemblee van Partijen heeft de volgende functies :

- a) zij onderzoekt de werkzaamheden van de Maatschappij Eutelsat S.A. die verband houden met de grondbeginselen. De Maatschappij Eutelsat S.A. kan in dit opzicht aanbevelingen doen die door de Assemblee van Partijen in aanmerking worden genomen;
- b) zij ziet erop toe dat de Maatschappij Eutelsat S.A. de grondbeginselen naleeft, conform de Regeling;
- c) zij neemt beslissingen over de wijzigingen die worden voorgesteld om te worden aangebracht in de Regeling; die wijzigingen zijn onder voorbehoud van overeenkomst tussen de partijen bij de Regeling;
- d) zij neemt de beslissingen die nodig zijn om de continuïteit te waarborgen inzake internationale rechten en verplichtingen die voortvloeien uit de exploitatie van het EUTELSAT-ruimte-segment dat is overgedragen aan de Maatschappij Eutelsat S.A., meer bepaald krachtens het Radioreglement betreffende het frequentiegebruik;

e) elle décide des questions touchant aux rapports officiels entre EUTELSAT et les Etats, qu'ils soient Parties ou non, ou les organisations internationales et, en particulier, elle négocie l'Accord de siège mentionné au paragraphe c) de l'article XII de la Convention;

f) elle décide de toute proposition visant à mettre fin à la Convention aux termes des dispositions du paragraphe c) de l'article XIV;

g) elle examine les réclamations qui lui sont soumises par des Parties;

h) elle adopte, en vertu des dispositions de l'article XIII de la Convention, les décisions concernant le retrait d'une Partie d'EUTELSAT;

i) elle décide de toute proposition d'amendement à la Convention, conformément aux dispositions de l'article XIV de la Convention, et soumet à la Société Eutelsat S.A. toute proposition d'amendement susceptible d'affecter la conduite de ses activités;

j) elle décide de toute demande d'adhésion présentée, conformément aux dispositions du paragraphe e) de l'article XVIII de la Convention;

k) aux termes de l'article X de la Convention, elle nomme le Secrétaire exécutif et peut le révoquer et, sur recommandation du Secrétaire exécutif, elle détermine les effectifs, le statut et les conditions d'emploi de tout le personnel du Secrétariat, en tenant dûment compte de l'Arrangement;

l) elle désigne un haut fonctionnaire du Secrétariat, qui agit en qualité de Secrétaire exécutif par intérim, lorsque le Secrétaire exécutif est absent ou empêché d'exercer ses fonctions, ou lorsque le poste de Secrétaire exécutif est vacant;

m) elle adopte un budget annuel ou bisannuel;

n) elle approuve les changements du lieu d'implantation de la Société Eutelsat S.A. conformément aux dispositions de l'Arrangement.

#### ARTICLE X

(Secrétariat)

a) Le Secrétariat est dirigé par le Secrétaire exécutif nommé par l'Assemblée des Parties.

b) La durée du mandat du Secrétaire exécutif est de quatre ans, à moins que l'Assemblée des Parties n'en décide autrement.

c) L'Assemblée des Parties peut révoquer le Secrétaire exécutif, par décision motivée, avant la fin de son mandat.

d) Le Secrétaire exécutif est le représentant légal d'EUTELSAT. Il agit sous l'autorité de l'Assemblée des Parties et il est directement responsable devant cette dernière de l'exécution de toutes les fonctions confiées au Secrétariat.

e) Le Secrétaire exécutif a le pouvoir de nommer tout le personnel du Secrétariat, sous réserve d'approbation de l'Assemblée, conformément aux dispositions du paragraphe k) de l'article IX.

f) En cas de vacance du poste de Secrétaire exécutif, ou lorsque celui-ci est absent ou empêché d'exercer ses fonctions, le Secrétaire exécutif par intérim, dûment désigné par l'Assemblée des Parties, dispose des pouvoirs conférés au Secrétaire exécutif par la Convention.

g) Le Secrétaire exécutif et le personnel du Secrétariat s'abstiennent de tout acte incompatible avec leurs responsabilités au sein d'EUTELSAT.

#### ARTICLE XI

(Droits et obligations)

a) Les Parties assument les droits et obligations que leur reconnaît la Convention de façon à respecter pleinement et à promouvoir les principes et les dispositions de la Convention.

b) Toutes les Parties peuvent participer à toutes les conférences et réunions auxquelles elles sont en droit d'être représentées, conformément aux dispositions de la Convention, ainsi qu'à toute autre réunion organisée par EUTELSAT ou tenue sous ses auspices, conformément aux dispositions prises par EUTELSAT pour ces réunions, indépendamment du lieu où elles se tiennent.

c) Avant toute conférence ou réunion tenue en dehors de l'Etat du siège d'EUTELSAT, le Secrétaire exécutif veille à ce que les dispositions arrêtées avec la Partie accueillant ladite conférence ou réunion comportent une clause relative à l'admission et au séjour dans l'Etat où se tient la conférence ou réunion, pour la durée de celle-ci, des représentants de toutes les Parties en droit d'y assister.

e) zij neemt beslissingen omtrent de formele betrekkingen tussen EUTELSAT en al dan niet Partij zijnde Staten of internationale organisaties, en dient in het bijzonder onderhandelingen te voeren over de Zetelovereenkomst, vermeld onder c) van artikel XII van het Verdrag;

f) zij neemt beslissingen over elk voorstel dat een einde wil maken aan het Verdrag krachtens de bepalingen van c) van artikel XIV;

g) zij onderzoekt de door de Partijen aan haar voorgelegde klachten;

h) zij neemt beslissingen aan, krachtens de bepalingen van artikel XIII van het Verdrag, omtrent de terugtrekking van een Partij uit EUTELSAT;

i) zij neemt beslissingen omtrent alle voorstellen tot wijziging van het Verdrag ingevolge de bepalingen in artikel XIV van het Verdrag, en legt aan de Maatschappij Eutelsat S.A. elk voorstel tot wijziging voor dat de regeling van haar werkzaamheden kan beïnvloeden;

j) zij neemt beslissingen inzake alle aanvragen om toetreding die overeenkomstig de bepalingen onder e) van artikel XVIII van het Verdrag zijn gedaan;

k) krachtens artikel X van het Verdrag benoemt zij de uitvoerend Secretaris en kan hem uit zijn ambt ontsetten en, op aanbeveling van de uitvoerend Secretaris, bepaalt zij de bezetting, het statuut en de arbeidsvoorwaarden van heel het personeel van het Secretariaat, behoorlijk rekening houdend met de Regeling;

l) zij wijst een hoge ambtenaar van het Secretariaat aan, die optreedt als uitvoerend Secretaris ad interim, wanneer de uitvoerend Secretaris afwezig is of verhinderd is om zijn functie waar te nemen, of wanneer de post van uitvoerend Secretaris vacant is;

m) zij keurt een jaarlijks of tweejaarlijks budget goed;

n) zij keurt de wijzigingen in de vestigingsplaats van de Maatschappij Eutelsat S.A. goed overeenkomstig de bepalingen van de Regeling.

#### ARTIKEL X

(Secretariaat)

a) Het Secretariaat wordt geleid door de uitvoerend Secretaris die benoemd is door de Assemblée van Partijen.

b) Het mandaat van de uitvoerend Secretaris duurt vier jaar, tenzij de Assemblée van Partijen daar anders over beslist.

c) De Assemblée van Partijen kan de uitvoerend Secretaris uit zijn ambt ontsetten, door middel van een gemotiveerde beslissing, voor het einde van zijn mandaat.

d) De uitvoerend Secretaris is de wettelijke vertegenwoordiger van EUTELSAT. Hij handelt onder het gezag van de Assemblée van Partijen en is rechtstreeks verantwoordelijk ten aanzien van die laatste voor de uitvoering van alle functies die aan het Secretariaat zijn toevertrouwd.

e) De uitvoerend Secretaris heeft de volmacht om al het personeel van het Secretariaat te benoemen, onder voorbehoud van de goedkeuring van de Assemblée, overeenkomstig de bepalingen onder k) van artikel IX.

f) Indien de post van uitvoerend Secretaris vacant is, of wanneer hij afwezig is of verhinderd om zijn functie uit te voeren, beschikt de uitvoerend Secretaris ad interim, die behoorlijk aangesteld is door de Assemblée van Partijen, over de volmachten die aan de uitvoerend Secretaris door het Verdrag zijn toegekend.

g) De uitvoerend Secretaris en het personeel van het Secretariaat zien af van elke daad die onverenigbaar is met hun verantwoordelijkheden binnen EUTELSAT.

#### ARTIKEL XI

(Rechten en verplichtingen)

a) De Partijen oefenen hun rechten uit en voldoen aan hun verplichtingen krachtens het Verdrag om de beginselen en de bepalingen van het Verdrag ten volle na te leven en te bevorderen.

b) Alle Partijen mogen alle conferenties en vergaderingen waarop zij gerechtigd zijn zich te doen vertegenwoordigen krachtens de bepalingen van het Verdrag bijwonen, met inbegrip van alle andere vergaderingen die door EUTELSAT worden bijeengeroepen of onder de auspiciën van EUTELSAT worden gehouden in overeenstemming met de door haar getroffen regelingen voor deze vergaderingen, ongeacht de plaats waar zij worden gehouden.

c) Voordat een conferentie of vergadering wordt gehouden buiten het land waar de zetel van EUTELSAT zich bevindt, zorgt de uitvoerend Secretaris ervoor dat de regelingen met de Partij die als gastvrouw voor deze conferentie of vergadering optreedt, een clause bevatten voor de toelating tot en het verblijf in het land waar de conferentie of vergadering wordt gehouden, voor de duur ervan, van de vertegenwoordigers van alle Partijen die het recht tot bijwoning hebben.

## ARTICLE XII

(Siège d'EUTELSAT, privilèges, exemptions et immunités)

- a) Le siège d'EUTELSAT est situé en France.
- b) Dans le cadre des activités autorisées par la Convention, EUTELSAT et ses biens sont exonérés, sur le territoire de toutes les Parties, de tout impôt sur le revenu et impôt direct sur les biens et de tous droits de douane.
- c) Chaque Partie, conformément au Protocole visé au présent paragraphe, accorde les privilèges, exemptions et immunités nécessaires à EUTELSAT, à ses fonctionnaires et aux autres catégories de son personnel spécifiées dans ledit Protocole, aux Parties et à leurs représentants, ainsi qu'aux personnes participant aux procédures d'arbitrage. En particulier, chaque Partie accorde à ces personnes, dans la limite et dans les cas qui seront prévus par le Protocole visé au présent paragraphe, l'immunité de juridiction pour les actes accomplis, les écrits ou les propos tenus dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions. La Partie sur le territoire de laquelle est situé le siège d'EUTELSAT négocie, dès que possible, ou, le cas échéant, renégocie un Accord de siège avec EUTELSAT portant sur les privilèges, exemptions et immunités. Les autres Parties doivent également, dès que possible, conclure un Protocole relatif aux privilèges, exemptions et immunités. L'Accord de siège et le Protocole prévoient chacun les conditions dans lesquelles ils prennent fin et sont indépendants de la Convention.

## ARTICLE XIII

(Retrait)

- a) Toute Partie peut à tout moment se retirer volontairement d'EUTELSAT en le notifiant par écrit au Dépositaire, tel que défini à l'article XXI. Le retrait prend effet trois mois après la date de réception de la notification par le Dépositaire.
- b) Si une Partie paraît avoir manqué à l'une des obligations qui lui incombent aux termes de la Convention, l'Assemblée des Parties, après en avoir été saisie ou agissant de sa propre initiative, et après avoir examiné toute observation présentée par ladite Partie, peut décider, si elle constate qu'il y a eu manquement à une obligation, que la Partie est réputée s'être retirée d'EUTELSAT. A partir de la date d'une telle décision, la Convention cesse d'être en vigueur à l'égard de la Partie concernée. L'Assemblée des Parties peut être convoquée en session extraordinaire à cette fin.
- c) La Partie qui s'est retirée ou qui est réputée s'être retirée d'EUTELSAT cesse d'avoir tout droit de représentation à l'Assemblée des Parties et n'assume aucune obligation ou responsabilité après la date effective de retrait, sous réserve des obligations résultant d'actes ou d'omissions qui ont précédé cette date.
- d) Toute notification de retrait ou toute décision d'exclusion doit être communiquée immédiatement par le Dépositaire à toutes les Parties.

## ARTICLE XIV

(Amendements et extinction)

- a) Toute Partie peut proposer des amendements à la Convention. Les propositions d'amendement sont transmises au Secrétaire exécutif, qui en diffuse le texte, dans les meilleurs délais, à toutes les Parties. L'Assemblée des Parties n'étudie la proposition d'amendement qu'à l'issue d'un délai d'au moins six mois à partir de sa diffusion, en tenant dûment compte de toute recommandation faite par la Société Eutelsat S.A. dont l'avis est sollicité lorsque la proposition d'amendement à la Convention est susceptible d'affecter la conduite de ses activités. L'Assemblée des Parties peut, dans un cas particulier, réduire ce délai par une décision prise conformément à la procédure prévue pour les questions de fond.
- b) S'il est adopté par l'Assemblée des Parties, l'amendement entre en vigueur cent vingt jours après réception par le Dépositaire de la notification d'acceptation de cet amendement par les deux tiers des Etats qui, à la date de son adoption par l'Assemblée des Parties, étaient des Parties. Lorsqu'il entre en vigueur, l'amendement devient obligatoire pour toutes les Parties.

## ARTIKEL XII

(Zetel van EUTELSAT, voorrechten, vrijstellingen en immuniteiten)

- a) De zetel van EUTELSAT bevindt zich in Frankrijk.
- b) In het kader van de werkzaamheden waartoe het Verdrag machtiging verleent, zijn EUTELSAT en haar eigendommen op het grondgebied van alle Partijen vrijgesteld van belastingen op het inkomen en directe belastingen op het vermogen, alsook van douanerechten.
- c) Elke Partij verleent in overeenstemming met het in dit lid bedoelde Protocol de passende voorrechten, vrijstellingen en immuniteiten aan EUTELSAT, aan haar functionarissen en aan die categorieën van haar werknemers welke in dit Protocol zijn genoemd, aan Partijen en vertegenwoordigers van Partijen, alsmede aan personen die deelnemen aan arbitrageprocedures. In het bijzonder verleent elke Partij aan deze personen vrijwaring van wettelijke maatregelen in verband met verrichte handelingen of mondelinge of schriftelijke uitingen bij de uitoefening van hun functie en binnen de grenzen van hun verplichtingen, voorzover is bepaald, en in de gevallen die zijn vastgelegd in het in deze paragraaf bedoelde Protocol. De Partij op wier grondgebied de zetel van EUTELSAT zich bevindt, onderhandelt zo spoedig mogelijk, of onderhandelt in voorkomend geval opnieuw over een Zetelovereenkomst met EUTELSAT waarin de voorrechten, de vrijstellingen en de immuniteiten worden geregeld. De andere Partijen sluiten eveneens zo spoedig mogelijk een Protocol ter regeling van de voorrechten, de vrijstellingen en de immuniteiten. In de Zetelovereenkomst en het Protocol worden de voorwaarden voor beëindiging vastgelegd en zij zijn onafhankelijk van het Verdrag.

## ARTIKEL XIII

(Terugtrekking)

- a) Een Partij kan zich op elk tijdstip vrijwillig uit EUTELSAT terugtrekken door daarvan schriftelijk kennis te geven aan de Depositaris, zoals gedefinieerd in artikel XXI. De terugtrekking wordt van kracht drie maanden na de datum waarop de Depositaris de kennisgeving daarvan heeft ontvangen.
- b) Indien een Partij nalatig blijkt te zijn geweest in het voldoen aan enige verplichting krachtens het Verdrag, kan de Assemblée van Partijen, na ontvangst van een daartoe strekkende kennisgeving ofwel op eigen initiatief handelend, en na overweging van door de Partij aangevoerde argumenten, besluiten dat, indien zij vaststelt dat een verplichting niet is nageleefd, de Partij geacht kan worden zich uit EUTELSAT te hebben teruggetrokken. Vanaf de datum van een dergelijk besluit houdt het Verdrag op van kracht te zijn voor deze Partij. Een buitengewone vergadering van de Assemblée van Partijen kan daartoe worden bijeengeroepen.
- c) Een Partij die zich heeft teruggetrokken of wordt geacht zich te hebben teruggetrokken uit EUTELSAT, heeft niet langer enig recht op vertegenwoordiging in de Assemblée van Partijen en kan geen verplichting of verantwoordelijkheid op zich nemen na de eigenlijke datum van terugtrekking, met uitzondering van verplichtingen die voortvloeien uit handelingen of nalatigheden vóór deze datum.
- d) Elke kennisgeving van terugtrekking of elk besluit waarin een terugtrekking wordt geacht van kracht te zijn geworden, worden onverwijld medegedeeld aan alle Partijen door de Depositaris.

## ARTIKEL XIV

(Wijzigingen en beëindiging)

- a) Elke Partij mag wijzigingen in het Verdrag voorstellen. De voorstellen van wijziging dienen aan de uitvoerend Secretaris te worden toegezonden, die de tekst ervan onverwijld aan alle Partijen verspreidt. De Assemblée van Partijen neemt de voorgestelde wijziging niet eerder in overweging dan zes maanden na de verspreiding daarvan en houdt daarbij behoorlijk rekening met alle aanbevelingen vanwege de Maatschappij Eutelsat S.A., waarvan het advies wordt gevraagd wanneer de op de Conventie voorgestelde wijziging invloed kan hebben op de regeling van haar activiteiten. De Assemblée van Partijen kan in bijzondere gevallen deze termijn verkorten door middel van een besluit, genomen overeenkomstig de vastgestelde procedure voor materiële zaken.
- b) Een door de Assemblée van Partijen aangenomen wijziging wordt van kracht honderd twintig dagen nadat de Depositaris kennisgeving van aanvaarding heeft ontvangen van tweederde van de Staten die op het tijdstip van aanneming door de Assemblée van Partijen, Partij bij het Verdrag waren. Zodra de wijziging van kracht wordt, wordt deze bindend voor alle Partijen.

c) Les Parties peuvent dissoudre EUTELSAT en mettant fin à la Convention par un vote à la majorité des deux tiers de toutes les Parties.

d) L'extinction de la Convention ne remet pas en cause l'existence de la Société Eutelsat S.A.

e) A moins qu'il n'en soit convenu autrement avec la Société Eutelsat S.A., aucune décision de dissoudre EUTELSAT conformément au paragraphe c) du présent article n'est prise, tant que les droits et obligations internationaux mentionnés au paragraphe b) de l'article III ne sont pas entièrement éteints.

#### ARTICLE XV

##### (Règlement des différends)

a) Tout différend entre les Parties ou entre EUTELSAT et une ou plusieurs Parties, relatif à l'interprétation ou à l'application de la Convention, est soumis à arbitrage conformément aux dispositions de l'Annexe B de la Convention, s'il n'a pu être résolu autrement dans le délai d'un an à compter de la date à laquelle une partie au différend a notifié à l'autre partie son intention de régler le différend à l'amiable.

b) Tout différend relatif à l'interprétation et à l'application de la Convention, qui surgit entre une Partie et un Etat qui a cessé d'être Partie, ou entre EUTELSAT et un Etat qui a cessé d'être Partie, après que cet Etat a cessé d'être Partie, est soumis à arbitrage conformément aux dispositions de l'Annexe B de la Convention, s'il n'a pu être résolu autrement dans le délai d'un an à compter de la date à laquelle une partie au différend a notifié à l'autre partie son intention de régler le différend à l'amiable, sous réserve que l'Etat qui a cessé d'être Partie y consente. Si un Etat cesse d'être Partie après la soumission à arbitrage d'un différend auquel il participe conformément au paragraphe a) du présent article, la procédure arbitrale se poursuit jusqu'à sa conclusion.

#### ARTICLE XVI

##### (Signature Réserves)

a) Tout Etat dont l'Administration des télécommunications ou l'Exploitation privée reconnue est, ou a le droit de devenir, Partie Signataire de l'Accord provisoire peut devenir Partie à la Convention par :

- i) signature sans réserve de ratification, acceptation ou approbation, ou
- ii) signature sous réserve de ratification, acceptation ou approbation, suivie de ratification, acceptation ou approbation, ou

iii) adhésion.

b) La Convention est ouverte à la signature à Paris du 15 juillet 1982 jusqu'à la date de son entrée en vigueur; elle reste ensuite ouverte à l'adhésion.

c) Aucune réserve ne peut être faite à la Convention.

#### ARTICLE XVII

##### (Entrée en vigueur)

a) La Convention entre en vigueur soixante jours après la date à laquelle les deux tiers des Etats qui, à la date d'ouverture à la signature de la Convention, ont juridiction sur les Parties Signataires de l'Accord provisoire, l'ont signée, conformément à l'alinéa i) du paragraphe a) de l'article XVI de la Convention, ou ratifiée, acceptée ou approuvée, pourvu que ces Parties Signataires, ou les Signataires désignés par elles aux fins de l'Accord ECS, détiennent au moins deux tiers des quotes-parts de financement au titre de l'Accord ECS.

b) La Convention ne peut entrer en vigueur moins de huit mois après la date à laquelle elle a été ouverte à la signature. Elle n'entre pas en vigueur si elle n'a pu faire l'objet des signatures, ratifications, acceptations ou approbations requises par les dispositions du paragraphe a) du présent article dans les trente-six mois suivant la date de son ouverture à la signature.

c) Lorsqu'un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion est déposé par un Etat après la date d'entrée en vigueur de la Convention, celle-ci entre en vigueur à l'égard dudit Etat à la date de dépôt de son instrument.

c) De Partijen kunnen EUTELSAT ontbinden door een einde te maken aan het Verdrag via een stemming met tweederde meerderheid van alle Partijen.

d) De beëindiging van het Verdrag brengt het bestaan van de Maatschappij Eutelsat S.A. niet in het gedrang.

e) Tenzij anders is overeengekomen met de Maatschappij Eutelsat S.A., wordt overeenkomstig paragraaf c) van dit artikel geen beslissing genomen tot ontbinding van EUTELSAT, zolang de onder b) van artikel III vermelde internationale rechten en verplichtingen niet volledig beëindigd zijn.

#### ARTIKEL XV

##### (Beslechting van geschillen)

a) Alle geschillen die tussen Partijen of tussen EUTELSAT en een of meer Partijen rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van het Verdrag, worden aan arbitrage onderworpen overeenkomstig de bepalingen in Bijlage B bij het Verdrag indien niet op andere wijze overeenstemming is bereikt binnen een jaar na het tijdstip waarop een partij bij het geschil de andere partij in kennis heeft gesteld van haar voornemen dit geschil bij minnelijke schikking te regelen.

b) Alle geschillen die met betrekking tot de interpretatie en de toepassing van het Verdrag rijzen tussen een Partij en een Staat die niet langer Partij is of tussen EUTELSAT en een Staat die niet langer Partij is, nadat deze Staat heeft opgehouden Partij te zijn, worden aan arbitrage onderworpen overeenkomstig de bepalingen in Bijlage B bij het Verdrag, indien niet op andere wijze overeenstemming is bereikt binnen een jaar na het tijdstip waarop een partij bij het geschil de andere partij in kennis heeft gesteld van haar voornemen dit geschil bij minnelijke schikking te regelen, mits de Staat die heeft opgehouden Partij te zijn, daarmee instemt. Indien een Staat ophoudt Partij te zijn nadat een geschil waarbij deze Staat partij is, is onderworpen aan arbitrage ingevolge a) van dit artikel, wordt de arbitrage voortgezet tot een uitspraak is verkregen.

#### ARTIKEL XVI

##### (Ondertekening Voorbehoud)

a) Elke Staat waarvan de telecommunicatie-administratie of het erkende particuliere bedrijf Ondertekenende Partij is, of gerechtigd is Ondertekenende Partij te worden, bij de Voorlopige Overeenkomst, kan Partij bij het Verdrag worden door :

- i) ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, of
- ii) ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, gevolgd door bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, of
- iii) toetreding.

b) Dit Verdrag staat voor ondertekening open te Parijs van 15 juli 1982 tot het tijdstip waarop het in werking treedt, en staat daarna open voor toetreding.

c) Ten aanzien van het Verdrag kan geen enkel voorbehoud worden gemaakt.

#### ARTIKEL XVII

##### (Inwerkingtreding)

a) Het Verdrag treedt in werking zestig dagen na de datum waarop het overeenkomstig de bepalingen in lid i) van paragraaf a) van artikel XVI van het Verdrag is ondertekend, of is bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd, door twee derde van de Staten die op het tijdstip waarop het Verdrag wordt opgesteld voor ondertekening, de rechtsmacht bezitten over de Ondertekenende Partijen bij de Voorlopige Overeenkomst mits deze Ondertekenende Partijen, of de door hen aangewezen Ondertekenaars van de ECS-Overeenkomst, beschikken over twee derde van de financiële aandelen krachtens de ECS-Overeenkomst.

b) Het Verdrag mag niet in werking treden binnen een termijn van acht maanden na de datum waarop het wordt opgesteld voor ondertekening. Het Verdrag treedt niet in werking indien het niet is ondertekend, bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd overeenkomstig de bepalingen onder a) van dit artikel binnen een termijn van zesendertig maanden na de datum waarop het voor ondertekening wordt opgesteld.

c) Voor een Staat waarvan de akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding wordt neergelegd na de datum waarop het Verdrag in werking treedt, treedt het Verdrag ten aanzien van die Staat in werking op de datum van deze neerlegging.

d) Dès son entrée en vigueur, la Convention est appliquée à titre provisoire à l'égard de tout Etat qui l'a signée sous réserve de ratification, acceptation ou approbation et qui en a fait la demande au moment de la signature ou à tout moment avant l'entrée en vigueur. L'application à titre provisoire cesse :

i) soit au moment du dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation par cet Etat,

ii) soit à l'expiration de la période de deux ans qui suit la date d'entrée en vigueur de la Convention, si celle-ci n'a pas été ratifiée, acceptée ou approuvée par cet Etat,

iii) soit dès notification par cet Etat, avant l'expiration de la période mentionnée à l'alinéa ii) du présent paragraphe, de sa décision de ne pas ratifier, accepter ou approuver la Convention.

Si l'application à titre provisoire cesse en vertu de l'alinéa ii) ou de l'alinéa iii) du présent paragraphe, les dispositions du paragraphe c) de l'article XIII de la Convention régissent les droits et obligations de la Partie.

e) Lors de son entrée en vigueur, la Convention se substitue et met fin à l'Accord provisoire. Toutefois, aucune disposition de la Convention n'affecte les droits ou obligations qu'une Partie aurait acquis antérieurement en tant que Partie Signataire de l'Accord provisoire.

#### ARTICLE XVIII

##### (Adhésion)

a) Tout Etat dont l'Administration des télécommunications ou l'Exploitation privée reconnue était, ou avait le droit de devenir, à la date à laquelle la Convention a été ouverte à la signature, Partie Signataire de l'Accord provisoire, peut adhérer à la Convention à compter de la date à laquelle celle-ci aura cessé d'être ouverte à la signature jusqu'à l'expiration d'un délai de deux ans après l'entrée en vigueur de la Convention.

b) Les dispositions des paragraphes c) à e) du présent article s'appliquent aux demandes d'adhésion émanant des Etats suivants :

i) un Etat dont l'Administration des télécommunications ou l'Exploitation privée reconnue était, ou avait le droit de devenir, à la date à laquelle la Convention a été ouverte à la signature, Partie Signataire de l'Accord provisoire, mais qui n'est pas devenu Partie à la Convention, conformément aux dispositions des alinéas i) ou ii) du paragraphe a) de l'article XVI de la Convention, ou du paragraphe a) du présent article;

ii) tout autre Etat européen membre de l'Union internationale des télécommunications qui souhaite adhérer à la Convention après son entrée en vigueur.

c) Tout Etat qui désire adhérer à la Convention dans les conditions mentionnées au paragraphe a) du présent article (dénommé ci-après « l'Etat demandeur ») en avise par écrit le Secrétaire exécutif et fait parvenir à celui-ci toutes les informations concernant la demande.

d) Le Secrétaire exécutif reçoit la demande de l'Etat demandeur et la soumet à l'Assemblée des Parties.

e) L'Assemblée des Parties se prononce sur la requête de l'Etat demandeur dans les six mois qui suivent la date à laquelle le Secrétaire exécutif a décidé qu'il est en possession de toutes les informations demandées en vertu du paragraphe c) du présent article. La décision du Secrétaire exécutif est communiquée sans délai à l'Assemblée des Parties. La décision de l'Assemblée des Parties est prise au scrutin secret et conformément à la procédure prévue pour les décisions portant sur des questions de fond. Une session extraordinaire de l'Assemblée des Parties peut être convoquée à cet effet.

f) Le Secrétaire exécutif notifie à l'Etat demandeur les conditions d'adhésion établies par l'Assemblée des Parties. Ces conditions d'adhésion font l'objet d'un protocole annexé à l'instrument d'adhésion que l'Etat concerné dépose auprès du Dépositaire.

#### ARTICLE XIX

##### (Responsabilité)

Aucune Partie n'encourt de responsabilité individuelle pour les actes et obligations d'EUTELSAT, sauf si ladite responsabilité résulte d'un traité auquel cette Partie et l'Etat demandant réparation sont parties. Dans ce cas, EUTELSAT indemnise la Partie concernée des sommes qu'elle a acquittées, à moins que ladite Partie ne se soit expressément engagée à assumer seule une telle responsabilité.

d) Na de inwerkingtreding wordt het Verdrag voorlopig toegepast ten aanzien van elke Staat die het heeft ondertekend onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring en die zulks heeft verzocht op het tijdstip van ondertekening of op elk later tijdstip vóór de inwerkingtreding. De voorlopige toepassing eindigt :

i) na de neerlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring door deze Staat;

ii) na verloop van twee jaar, te rekenen van de datum, waarop dit Verdrag van kracht wordt zonder door deze Staat te zijn bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd;

iii) na kennisgeving door deze Staat, vóór afloop van het in ii) van deze paragraaf genoemde tijdvak, van zijn besluit dit Verdrag niet te bekrachtigen, te aanvaarden of goed te keuren.

Zodra de voorlopige toepassing eindigt ingevolge ii) of iii) van deze paragraaf, gelden de bepalingen onder c) van artikel XIII van het Verdrag voor de rechten en verplichtingen van de Partij.

e) Na inwerkingtreding vervangt het Verdrag de Voorlopige Overeenkomst en stelt deze buiten werking. Niets van de bepalingen in het Verdrag doet echter afbreuk aan de rechten of verplichtingen van een Partij, verkregen of aangegaan in haar vroegere hoedanigheid van Ondertekenende Partij bij de Voorlopige Overeenkomst.

#### ARTIKEL XVIII

##### (Toetreding)

a) Elke Staat waarvan de telecommunicatie-administratie of het erkende particuliere bedrijf Ondertekenende Partij was, of gerechtigd was Ondertekenende Partij te worden, bij de Voorlopige Overeenkomst op de datum waarop het Verdrag wordt opengesteld voor ondertekening, kan tot het Verdrag toetreden vanaf de datum waarop het Verdrag niet langer openstaat voor ondertekening, tot twee jaar na de inwerkingtreding van het Verdrag.

b) De bepalingen onder c) tot en met e) van dit artikel zijn van toepassing op verzoeken om toetreding, afkomstig van de volgende Staten :

i) een Staat waarvan de telecommunicatie-administratie of het erkende particuliere bedrijf Ondertekenende Partij was, of gerechtigd was Ondertekenende Partij te worden, bij de Voorlopige Overeenkomst op de datum waarop het Verdrag werd opengesteld voor ondertekening, maar die geen Partij bij het Verdrag is geworden in overeenstemming met de bepalingen in i) of ii) onder a) van artikel XVI van het Verdrag, of onder a) van dit artikel;

ii) elke andere Europese Staat die Lid is van de Internationale Telecommunicatie Unie en na de inwerkingtreding van het Verdrag daartoe wenst toe te treden.

c) Elke Staat die tot het Verdrag wenst toe te treden onder de onder a) van dit artikel genoemde omstandigheden (hierna « de Verzoekende Staat » genoemd) geeft daarvan schriftelijk kennis aan de uitvoerend Secretaris en verstrekt hem alle inlichtingen betreffende de aanvraag.

d) De uitvoerend Secretaris ontvangt de aanvraag van de Verzoekende Staat en legt die voor aan de Assemblee van Partijen.

e) De Assemblee van Partijen spreekt zich uit over de aanvraag van de Verzoekende Staat binnen een termijn van zes maanden na de datum waarop de uitvoerend Secretaris beslist dat alle krachtens de bepalingen onder c) van dit artikel vereiste inlichtingen in zijn bezit zijn. Van de beslissing van de uitvoerend Secretaris wordt onverwijld kennis gegeven aan de Assemblee van Partijen. De beslissing van de Assemblee van Partijen komt bij geheime stemming tot stand en overeenkomstig de procedure voor beslissingen inzake materiële zaken. Een buitengewone vergadering van de Assemblee van Partijen kan daartoe worden bijeengeroepen.

f) De uitvoerend Secretaris stelt de Verzoekende Staat in kennis van de door de Assemblee van Partijen vastgestelde voorwaarden voor toetreding, die worden vastgelegd in een protocol dat als bijlage wordt toegevoegd aan de akte van toetreding die door de bedoelde Staat bij de Depositaris wordt neergelegd.

#### ARTIKEL XIX

##### (Aansprakelijkheid)

Een Partij is niet hoofdelijk aansprakelijk voor de handelingen en verplichtingen van EUTELSAT, behalve in gevallen waarin deze aansprakelijkheid voortvloeit uit een Verdrag waarbij deze Partij en de Staat die schadevergoeding vordert, Partij zijn. In dat geval stelt EUTELSAT de betrokken Partij schadeloos voor de bedragen die deze heeft betaald, tenzij de laatstgenoemde uitdrukkelijk op zich heeft genomen deze aansprakelijkheid alleen te dragen.

## ARTICLE XX

## (Dispositions diverses)

a) Les langues officielles et de travail d'EUTELSAT sont le français et l'anglais.

b) EUTELSAT collabore, en tenant compte des directives générales de l'Assemblée des Parties sur les questions d'intérêt commun, avec l'Organisation des Nations Unies et ses institutions spécialisées, en particulier l'Union internationale des télécommunications, ainsi qu'avec d'autres organisations internationales.

c) Conformément aux dispositions de la Résolution 1721 (XVI) de l'Assemblée générale des Nations Unies, EUTELSAT adresse, à titre d'information, au Secrétaire général des Nations Unies et aux institutions spécialisées intéressées un rapport annuel sur ses activités. Le rapport annuel est également adressé à la Société Eutelsat S.A.

## ARTICLE XXI

## (Dépositaire)

a) Le Gouvernement de la République française est le Dépositaire de la Convention, auprès duquel sont déposés les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, les demandes d'application à titre provisoire, ainsi que les notifications de ratification, d'acceptation ou d'approbation des amendements, et de décisions de retrait d'EUTELSAT ou de mettre fin à l'application provisoire de la Convention.

b) La Convention est déposée dans les archives du Dépositaire. Celui-ci transmet des copies certifiées conformes du texte de la Convention à tous les Etats qui l'ont signée, ou qui ont déposé leurs instruments d'adhésion, ainsi qu'à l'Union internationale des télécommunications.

c) Le Dépositaire informe au plus tôt tous les Etats qui ont signé la Convention ou qui y ont adhéré et, s'il y a lieu, l'Union internationale des télécommunications :

- i) de toute signature de la Convention;
- ii) du dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- iii) du commencement de la période de soixante jours mentionnée au paragraphe a) de l'article XVII de la Convention;
- iv) de l'entrée en vigueur de la Convention;
- v) de toute demande d'application à titre provisoire, conformément au paragraphe d) de l'article XVII de la Convention;
- vi) de la nomination du Secrétaire exécutif, visée au paragraphe a) de l'article X de la Convention;
- vii) de l'adoption et de l'entrée en vigueur de tout amendement à la Convention;
- viii) de toute notification de retrait;
- ix) de toute décision de l'Assemblée des Parties visée au paragraphe b) de l'article XIII de la Convention, lorsqu'une Partie est réputée s'être retirée d'EUTELSAT;

x) de toute autre notification ou communication ayant trait à la Convention.

d) Lors de l'entrée en vigueur de la Convention, le Dépositaire transmet une copie certifiée conforme de la Convention au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement et publication, conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Ouverte à la signature à Paris, ce quinzième jour du mois de juillet mille neuf cent quatre-vingt-deux, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire.

## ANNEXE A

## (Dispositions transitoires)

## 1. Continuité des activités

a) Tout accord passé par EUTELSAT et qui est en vigueur à la date à laquelle est créée la Société Eutelsat S.A., demeure en vigueur, sauf dans le cas et jusqu'au moment où il est modifié ou résilié conformément aux dispositions dudit accord. Toute décision prise par EUTELSAT et qui est en vigueur à la date à laquelle est créée la Société Eutelsat S.A., demeure en vigueur, sauf dans le cas et jusqu'au moment où cette décision est modifiée ou résiliée.

## ARTIKEL XX

## (Diverse bepalingen)

a) De officiële talen en de werktalen van EUTELSAT zijn het Frans en het Engels.

b) Met inachtneming van de algemene richtlijnen van de Assemblée van Partijen werkt EUTELSAT in zaken van wederzijds belang samen met de Verenigde Naties en haar gespecialiseerde organisaties, in het bijzonder de Internationale Telecommunicatie Unie, en met andere internationale organisaties.

c) Teneinde te voldoen aan de bepalingen in Resolutie 1721 (XVI) van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties, zendt EUTELSAT ter informatie een jaarverslag over haar werkzaamheden toe aan de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties en aan de betrokken gespecialiseerde organisaties. Het jaarverslag wordt ook toegezonden aan de Maatschappij Eutelsat S.A.

## ARTIKEL XXI

## (Depositaris)

a) De Regering van de Franse Republiek is voor het Verdrag de Depositaris bij wie de akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, de verzoeken tot voorlopige toepassing en kennisgevingen van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van wijzigingen, alsmede van de besluiten tot terugtrekking uit EUTELSAT of tot beëindiging van de voorlopige toepassing van het Verdrag worden neergelegd.

b) Het Verdrag wordt neergelegd in het archief van de Depositaris. De Depositaris zendt een gewaarmerkt afschrift van de tekst van het Verdrag toe aan alle Staten die het Verdrag hebben ondertekend of akten van toetreding daartoe hebben neergelegd, en aan de Internationale Telecommunicatie Unie.

c) De Depositaris geeft alle Staten die het Verdrag hebben ondertekend of daartoe zijn toetreden en zo nodig, de Internationale Telecommunicatie Unie onverwijld kennis van :

- i) Elke ondertekening van het Verdrag;
- ii) de neerlegging van elke akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding;
- iii) de aanvang van het tijdvak van zestig dagen, zoals bedoeld onder a) van artikel XVII van het Verdrag;
- iv) de inwerkingtreding van het Verdrag;
- v) elk verzoek tot voorlopige toepassing ingevolge d) van artikel XVII van het Verdrag;
- vi) de benoeming van de uitvoerend Secretaris, bedoeld in a) van artikel X van het Verdrag;
- vii) de aanneming en inwerkingtreding van elke wijziging van het Verdrag;
- viii) elke kennisgeving van terugtrekking;
- ix) elk besluit van de Assemblée van Partijen bedoeld in b) van artikel XIII van het Verdrag, wanneer een Partij wordt geacht zich te hebben teruggetrokken uit EUTELSAT;

x) elke overige kennisgeving of mededeling met betrekking tot het Verdrag.

d) Op het tijdstip van inwerkingtreding van het Verdrag zendt de Depositaris een gewaarmerkt afschrift van het Verdrag aan het Secretariaat van de Verenigde Naties voor registratie en publicatie overeenkomstig de bepalingen in artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties.

Ten blijk daarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

Opengesteld voor ondertekening te Parijs op vijftien juli negentienhonderd tweeëntachtig in de Franse en de Engelse taal, waarbij beide teksten gelijkelijk authentiek zijn, in één exemplaar.

## BIJLAGE A

## (Overgangsbepalingen)

## 1. Voortzetting van de werkzaamheden

a) Elke overeenkomst die door EUTELSAT is aangegaan en die van kracht is op het tijdstip waarop de Maatschappij Eutelsat S.A. wordt opgericht, blijft van kracht, tenzij en totdat deze wordt gewijzigd of ontbonden overeenkomstig de bepalingen in deze overeenkomst. Elk besluit dat door EUTELSAT wordt genomen en dat van kracht is op het tijdstip waarop de Maatschappij Eutelsat S.A. wordt opgericht, blijft van kracht, tenzij en totdat deze wordt gewijzigd of ontbonden.

b) Si, au moment où est créée la Société Eutelsat S.A., un organe d'EUTELSAT a engagé, mais n'a pas achevé une action qui a fait l'objet d'une autorisation ou qui est requise, le Secrétaire exécutif ou le premier Président du directoire de la Société Eutelsat S.A., dans le cadre de leurs attributions respectives, et conformément aux dispositions convenues entre EUTELSAT et la Société Eutelsat S.A., se substitue à cet organe dans le but de mener à bien cette action.

## 2. Méthode de transfert

a) EUTELSAT conclut avec la Société Eutelsat S.A. un accord (le «*Traité d'Apport*») en vue du transfert de tout ou partie de son actif et de son passif se rattachant à son activité (tel que plus amplement précisé dans le *Traité d'Apport*) à la Société Eutelsat S.A. (le «*Transfert*»).

b) Le Transfert entraîne une transmission universelle de tous les droits, biens et obligations compris dans le patrimoine se rattachant à l'activité transférée qui est considérée comme constituant une branche complète et autonome d'activité. Ce Transfert produit les mêmes effets que ceux découlant du régime des scissions par application des articles 382 et suivants de la loi française n° 66-537 du 24 juillet 1966 relative aux sociétés commerciales, sans, toutefois, que les obligations et formalités pesant sur la société apporteuse aux termes des dispositions de ladite loi soient applicables à EUTELSAT.

c) Indépendamment de ce qui précède, le Transfert est opposable erga omnes à compter de la date prévue au *Traité d'Apport* sans que soit requise la notification à, ou le consentement de, toute personne, y compris les créanciers. Le Transfert est opposable de la même manière à toute personne liée à EUTELSAT par contrat intuitu personae.

## 3. Gestion

a) En ce qui concerne l'alinéa 2 c) ci-dessus, tout le personnel de l'Organe exécutif d'EUTELSAT a le droit d'être transféré à la Société Eutelsat S.A., et les personnes exerçant ce droit bénéficient, à la date de leur transfert, de conditions de travail qui sont, dans la mesure où elles sont conformes au droit français, au moins équivalentes à celles dont elles bénéficiaient immédiatement avant cette date.

b) En ce qui concerne les personnes qui, à la date du transfert, reçoivent des prestations en vertu du Règlement de pensions d'EUTELSAT, elles continuent de les recevoir conformément à toutes les dispositions pertinentes dudit Règlement en vigueur à la date du Transfert.

c) En ce qui concerne les personnes qui, à la date du Transfert, ont acquis des droits à prestations en vertu du Règlement de pensions d'EUTELSAT, des mesures appropriées sont prises pour préserver ces droits.

d) Conformément au paragraphe 1 de la présente annexe, les conditions de travail du personnel en vigueur continuent de s'appliquer jusqu'à ce que la Société Eutelsat S.A. en établisse de nouvelles.

e) Jusqu'à l'entrée en fonction du premier Président du directoire de la Société Eutelsat S.A. et du premier Secrétaire exécutif, le Directeur général d'EUTELSAT assume leurs fonctions respectives.

## 4. Transfert des fonctions d'EUTELSAT à la Société Eutelsat S.A. et au Secrétaire exécutif

a) A la date de création de la Société Eutelsat S.A. et du Secrétariat, le Directeur général d'EUTELSAT informe tous les intéressés de cette création.

b) Le Directeur général d'EUTELSAT, en sa qualité de représentant légal d'EUTELSAT, prend toutes les mesures pour assurer en temps voulu le Transfert à la Société Eutelsat S.A. et au Secrétaire exécutif de tous les droits et obligations acquis par EUTELSAT.

b) Indien op het tijdstip waarop de Maatschappij Eutelsat S.A. wordt opgericht, een orgaan van EUTELSAT is begonnen aan de uitvoering van een activiteit waartoe zij gemachtigd is of die zij dient uit te voeren, maar deze activiteit nog niet heeft voltooid, stelt de uitvoerend Secretaris of de eerste voorzitter van de directie van de Maatschappij Eutelsat S.A., in het kader van hun respectieve bevoegdheden en overeenkomstig de bepalingen die overeengekomen zijn tussen EUTELSAT en de Maatschappij Eutelsat S.A., zich in de plaats van dit orgaan ten behoeve van de voltooiing van deze activiteit.

## 2. Methode van overdracht

a) EUTELSAT sluit met de Maatschappij Eutelsat S.A. een akkoord (het «*Inbrengverdrag*») met het oog op de overdracht van het geheel of een deel van zijn activa en passiva die verband houden met zijn activiteit (zoals uitvoeriger vermeld in het *Inbrengverdrag*) op de Maatschappij Eutelsat S.A. (de «*Overdracht*»).

b) De Overdracht houdt een algemene overdracht in van alle rechten, goederen en verplichtingen die vervat zitten in het patrimonium dat verband houdt met de overgedragen activiteit die beschouwd wordt als een volledige en autonome tak van activiteit. Die Overdracht heeft dezelfde uitwerking als die welke voortvloeit uit het stelsel van splitsingen met toepassing van de artikelen 382 en volgende van de Franse wet nr. 66-537 van 24 juli 1966 betreffende handelsmaatschappijen, evenwel zonder dat de verplichtingen en formaliteiten die krachtens de bepalingen van die wet op de inbrengende maatschappij wegen, op EUTELSAT van toepassing zijn.

c) Onafhankelijk van wat voorafgaat, is de Overdracht vanaf de datum vastgesteld in het *Inbrengverdrag* tegenstelbaar erga omnes zonder dat er een kennisgeving aan of instemming vanwege iemand vereist is, waaronder ook de schuldeisers. De Overdracht is op dezelfde manier tegenstelbaar aan iedereen die via een contract intuitu personae aan EUTELSAT verbonden is.

## 3. Bestuur

a) Wat lid 2 c) hierboven betreft, hebben alle leden van het personeel van het uitvoerend orgaan van EUTELSAT het recht te worden overgeplaatst naar de Maatschappij Eutelsat S.A. en de personen die dat recht uitoefenen genieten op de datum van hun overplaatsing de arbeidsvoorwaarden die, voorzover zij voldoen aan het Franse recht, ten minste gelijkwaardig zijn aan die welke zij net voor die datum genoten.

b) Personen die op de datum van de overplaatsing uitkeringen ontvangen op grond van de pensioenregeling van EUTELSAT, blijven die ontvangen overeenkomstig alle relevante bepalingen van die regeling die gelden op de dag van de overplaatsing.

c) Voor personen die op de datum van de overplaatsing rechten hebben verworven op uitkeringen op grond van de pensioenregeling van EUTELSAT, zullen de gepaste maatregelen worden genomen om die rechten te vrijwaren.

d) Overeenkomstig paragraaf 1 van deze bijlage, blijven de geldende arbeidsvoorwaarden van het personeel van toepassing totdat de Maatschappij Eutelsat S.A. nieuwe voorwaarden opstelt.

e) Tot de aantreding van de eerste Voorzitter van de directie van de Maatschappij Eutelsat S.A. en van de eerste uitvoerend Secretaris, worden hun respectieve functies door de directeur-generaal van EUTELSAT uitgeoefend.

## 4. Overdracht van de functies van EUTELSAT aan de Maatschappij Eutelsat S.A. en aan de uitvoerend Secretaris

a) Op de datum van oprichting van de Maatschappij Eutelsat S.A. en van het Secretariaat, brengt de directeur-generaal van EUTELSAT alle belangstellenden op de hoogte van die oprichting.

b) De directeur-generaal van EUTELSAT neemt in zijn hoedanigheid van wettelijke vertegenwoordiger van EUTELSAT alle maatregelen voor een tijdige Overdracht aan de Maatschappij Eutelsat S.A. en aan de uitvoerend Secretaris van alle rechten en verplichtingen die door EUTELSAT zijn verkregen.

## ANNEXE B

## (Procédure d'arbitrage)

1. Un tribunal d'arbitrage est institué conformément aux dispositions des paragraphes suivants pour statuer sur tout différend visé à l'article XV de la Convention.

2. Toute Partie à la Convention peut s'associer à l'une ou l'autre partie au différend dans le cadre d'un arbitrage.

3. Le tribunal d'arbitrage est composé de trois membres. Chaque partie au différend désigne un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date de réception de la demande par une partie de soumettre le différend à arbitrage. Lorsque l'article XV de la Convention exige l'accord des parties au différend pour soumettre le différend à arbitrage, le délai de deux mois est calculé à partir de la date dudit accord. Les deux premiers arbitres désignent, dans un délai de deux mois à compter de la date de désignation du deuxième arbitre, le troisième arbitre, qui préside le tribunal d'arbitrage. Si l'un des deux arbitres n'a pas été désigné dans le délai requis, il est désigné, à la demande de l'une ou l'autre partie, par le Président de la Cour internationale de Justice ou, en cas de désaccord entre les parties, par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage. La même procédure s'applique si le Président du tribunal d'arbitrage n'a pas été désigné dans le délai requis.

4. Le tribunal d'arbitrage choisit son siège et établit son règlement intérieur.

5. Chaque partie prend à sa charge les frais de l'arbitre qu'elle a désigné ainsi que les frais de représentation devant le tribunal. Les frais du Président du tribunal d'arbitrage sont partagés de manière égale entre les parties au différend.

6. La sentence du tribunal d'arbitrage est rendue à la majorité des membres, qui ne peuvent s'abstenir au cours du vote. Ladite sentence est définitive et lie les parties au différend. Il ne peut être interjeté appel de cette sentence. Les parties se conforment à la sentence arbitrale immédiatement. En cas de différend portant sur sa signification ou sa portée, le tribunal d'arbitrage l'interprète à la demande de l'une quelconque des parties au différend.

Convention portant création de l'Organisation européenne de Télécommunications par Satellite "EUTELSAT", telle qu'amendée par l'Assemblée des Parties à Cardiff, le 20 mai 1999.

## LISTE DES ETATS LIES

ETATS	RATIFICATION	STATEN	BEKRACHTIGING
ALLEMAGNE	31 juillet 2002	ANDORRA	9 juli 2002
ANDORRE	9 juillet 2002	BELGIË	5 december 2002
AUTRICHE	28 septembre 2001	BULGARIE	18 oktober 2000
BELGIQUE	5 décembre 2002	CYPRUS	2 maart 2001
BULGARIE	18 octobre 2000	DENEMARKEN	24 augustus 1999
CHYPRE	2 mars 2001	DUITSLAND	31 juli 2002
CROATIE	22 décembre 2000	FED. REP. JOEGOSLAVIË	14 mei 2001 (1)
DANEMARK	24 août 1999	FINLAND	10 juli 2001
ESPAGNE	25 janvier 2001	FRANKRIJK	24 juli 2000
EX-REPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MACEDOINE	9 octobre 2001 (1)	GEORGIE	13 augustus 2001
FED. REP. DE YUGOSLAVIE	14 mai 2002 (1)	GRIEKENLAND	14 mei 2002
FINLANDE	10 juillet 2001	IJSLAND	9 oktober 2000
FRANCE	24 juillet 2000	ITALIË	13 november 2002
GEORGIE	13 août 2001	KROATIË	22 december 2000
GRECE	14 mai 2002	LETLAND	4 oktober 2001
ISLANDE	9 octobre 2000	LIECHTENSTEIN	19 maart 2001
ITALIE	13 novembre 2002	LITOUWEN	2 december 1999
LETTONIE	4 octobre 2001	MALTA	5 december 1999

## BIJLAGE B

## (Arbitrageprocedure)

1. Teneinde uitspraak te kunnen doen in een geschil, zoals bedoeld in artikel XV van het Verdrag, wordt een scheidsrecht ingesteld overeenkomstig de bepalingen in de volgende paragrafen.

2. Elke Partij bij het Verdrag kan zich in het kader van de arbitrage voegen bij één van beide partijen bij het geschil.

3. Het scheidsrecht bestaat uit drie leden. Elke partij bij het geschil wijst één scheidsrechter aan binnen een termijn van twee maanden, te rekenen van de datum van ontvangst van het verzoek van de ene partij om het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Doordat ingevolge artikel XV van het Verdrag de instemming van de partijen bij het geschil vereist is om het geschil aan arbitrage te onderwerpen, wordt de termijn van twee maanden berekend vanaf de datum van instemming. Binnen een termijn van twee maanden, te rekenen vanaf de aanwijzing van de tweede scheidsrechter, wijzen de eerste twee scheidsrechter de derde scheidsrechter aan, die als voorzitter van het scheidsrecht optreedt. Indien één van de twee scheidsrechters niet is aangewezen binnen de vereiste termijn, wordt hij, op verzoek van één van beide partijen, aangewezen door de President van het Internationale Gerechthof of, indien er geen overeenstemming is tussen de partijen, door de Secretaris-generaal van het Permanente Hof van Arbitrage. Dezelfde procedure wordt gevolgd, indien de voorzitter van het scheidsrecht niet binnen de vereiste termijn is aangewezen.

4. Het scheidsrecht bepaalt de plaats van zijn zitting en stelt zijn eigen huishoudelijk reglement vast.

5. Elke partij draagt de kosten met betrekking tot de scheidsrechter voor wiens aanwijzing zij verantwoordelijk is, alsmede de kosten van vertegenwoordiging voor het scheidsrecht. De uitgaven met betrekking tot de voorzitter van het scheidsrecht worden gelijkelijk gedeeld door de partijen bij het geschil.

6. De uitspraak van het scheidsrecht dient namens een meerderheid van zijn leden te worden gedaan, die zich niet van stemming mogen onthouden. Deze uitspraak is definitief en bindend voor alle partijen bij het geschil en is niet voor beroep vatbaar. De partijen geven onverwijld uitvoering aan de uitspraak. In geval van een geschil over de betekenis of de draagwijdte van de uitspraak licht het scheidsrecht de uitspraak toe op verzoek van enige partij bij het geschil.

Verdrag tot oprichting van de Europese Organisatie voor Satellietcommunicatie "EUTELSAT", zoals gewijzigd door de Assemblée van Partijen te Cardiff, op 20 mei 1999.

## LIJST MET DE GEBONDEN STATEN

ETATS	RATIFICATION	STATEN	BEKRACHTIGING
LIECHTENSTEIN	19 mars 2001	MOLDAVIË	17 september 2001
LITUANIE	2 décembre 1999	MONACO	3 augustus 1999
MALTE	5 décembre 1999	NEDERLAND	20 december 2000
MOLDAVIË	17 septembre 2001	NOORWEGEN	28 februari 2001
MONACO	3 août 1999	OOSTENRIJK	28 september 2001
NORVEGE	28 février 2001	POLEN	14 november 2001
PAYS-BAS	20 décembre 2000	PORTUGAL	2 maart 2001
POLOGNE	14 novembre 2001	ROEMENIË	25 januari 2002
PORTUGAL	2 mars 2001	SAN MARINO	16 januari 2001
REPUBLIQUE TCHEQUE	18 octobre 2000	SLOWAKIJE	5 april 2001
ROUMANIË	25 janvier 2002	SPANJE	25 januari 2001
ROYAUME-UNI	29 mars 2001	TSJECHISCHE REPUBLIEK	18 oktober 2000
SAINT MARIN	16 janvier 2001	TURKIJE	22 februari 2001
SLOVAQUIE	5 avril 2001	VATIKAAN	1 maart 2001
SUEDE	17 mai 2001	VERENIGD KONINKRIJK	29 maart 2001
SUISSE	11 mai 2001	VOORMALIGE JOEGOSLAVISCHE REPUBLIEK MACEDONIË	9 oktober 2001 (1)
TURQUIE	22 février 2001	ZWEDEN	17 mei 2001
VATICAN	1 mars 2001	ZWITSERLAND	11 mei 2001

(1) pas membre en 1999

Cette Convention est entrée en vigueur le 28 novembre 2002. Lorsqu'un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion est déposé par un Etat après le 28 novembre 2002, celle-ci entre en vigueur à l'égard dudit Etat à la date de dépôt de son instrument.

(1) geen lid in 1999

Deze overeenkomst is in werking getreden op 28 november 2002. Voor een Staat waarvan de akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding wordt neergelegd na 28 november 2002, treedt het Verdrag ten aanzien van die Staat in werking op de datum van deze neerlegging.

## GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

### VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

#### MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2003 — 859

[C — 2003/35275]

#### 26 FEBRUARI 2003. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 17 december 2002 houdende tijdelijke aanvullende maatregelen tot het behoud van de visbestanden in zee

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Landbouw,

Gelet op verordening (EG) nr. 2340/2002 van de Raad van 16 december 2002 tot vaststelling voor 2003 en 2004, van de vangstmogelijkheden voor bestanden van diepzeevissen;

Gelet op verordening (EG) nr. 2341/2002 van de Raad van 20 december 2002 tot vaststelling voor 2003, van de vangstmogelijkheden voor sommige visbestanden en groepen visbestanden die in de wateren van de Gemeenschap en voor vaartuigen van de Gemeenschap, in andere wateren met vangstbeperkingen van toepassing zijn, en tot vaststelling van de bij de visserij in acht te nemen voorschriften, inzonderheid op bijlage XVII inzake visserij-inspanning en aanvullende voorwaarden op het gebied van controle, inspectie en toezicht in de context van het herstel van de kabeljauw- en heekbestanden;

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 6, § 1, V, vervangen bij de bijzondere wet van 13 juli 2001;